

DIN ISO 26162:2016-12 (E)

Systems to manage terminology, knowledge and content - Design, implementation and maintenance of terminology management systems (ISO 26162:2012)

Contents		Page
National foreword.....		5
National Annex NA (informative) Bibliography.....		5
Introduction.....		6
1 Scope.....		7
2 Normative references.....		7
3 Terms and definitions.....		7
3.1 Resources.....		7
3.2 Data categories.....		9
3.3 Data modelling.....		11
3.4 Applications.....		13
4 Terminology management system (TMS).....		13
4.1 General description.....		13
4.2 Purchased or self-programmed TMS.....		14
4.3 Predefined or freely definable TMS.....		14
4.4 Desktop, client-server or Web-based TMS.....		14
4.5 Stand-alone, integrated or combined TMS.....		14
4.6 Monolingual, bilingual or multilingual TMS.....		15
4.7 Database or structured text TMS.....		15
4.8 Single-database or multiple-database TMS.....		15
5 Project phases.....		15
5.1 Overview.....		15
5.2 Pre-feasibility study.....		16
5.3 Feasibility study.....		16
5.4 Use-case analysis.....		16
5.5 System requirements.....		16
5.6 Cost-effectiveness.....		17
5.7 System design.....		17
5.8 System development.....		17
5.9 System deployment.....		17
5.10 System test.....		18
5.11 TMS population, use, and maintenance.....		18
6 User-centred design.....		18
6.1 Basic procedures.....		18
6.2 Steps in a user-centred approach.....		19
6.3 Identifying the users and their needs.....		19
6.4 Identifying the output products.....		22
6.5 Performing a task analysis and preparing use cases.....		22
6.6 Identifying and prioritizing requirements.....		24
6.7 Conducting a competitive evaluation.....		25
6.8 Designing and evaluating a prototype.....		25
6.9 Adjusting the design to user feedback.....		25
6.10 Performing a beta assessment.....		25
7 Terminological data categories.....		25
7.1 Introduction to data categories.....		25
7.2 Principles for selecting and using data categories.....		26
7.3 Types of data categories.....		29

7.4	Data entry structures	32
7.5	Selecting data categories	32
7.6	Translation-specific data categories	33
7.7	Prescriptive data categories.....	33
7.8	Workflow-related data categories	33
7.9	Standardized data category names and data category concepts	33
8	Data modelling	34
8.1	The terminological metamodel.....	34
8.2	Data modelling for concept orientation.....	35
8.3	Application-oriented approaches.....	38
8.4	Data modelling examples.....	39
8.5	Accounting for legacy data.....	45
9	Implementing the TMS	46
10	Deploying the TMS.....	47
10.1	Deployment activities	47
10.2	Preparing documentation, help, and educational materials	47
10.3	Providing support and maintenance	48
10.4	Meeting stakeholder dependencies	48
10.5	Announcing and promoting the TMS.....	48
10.6	Delivering the TMS.....	48
10.7	Providing training	48
10.8	Measuring user satisfaction	48
11	User interfaces	49
11.1	Designing the user interface	49
11.2	Displaying terminological data categories	49
11.3	Displaying and arranging terminological entries	50
12	Inputting and editing data.....	53
12.1	Manually inputting data.....	53
12.2	Importing data	58
12.3	Editing data	59
12.4	Validating data	59
12.5	Automatically generating or modifying data	60
12.6	Adding cross-references	60
12.7	Adding multimedia files	60
13	Search functions.....	61
13.1	Database search features	61
13.2	Searching for a term.....	63
13.3	Searching by concept number or characteristics	63
13.4	Complex filtering and searching	64
13.5	Searching in text fields	64
13.6	Browsing.....	64
14	Data output.....	64
14.1	Types of data output	64
14.2	Displaying search results	64
14.3	Sorting	65
14.4	Printouts	68
14.5	Exporting the data to a file.....	71
14.6	Exporting data for other applications.....	71
15	Organizing and administering the TMS	71
15.1	Creating a management plan.....	71
15.2	Importance of data flow management	72
15.3	Changing the data model.....	72
15.4	Providing for data security	72
15.5	Controlling access.....	73

15.6	Supporting an interchange format.....	73
15.7	Staffing the TMS.....	74
15.8	Controlling costs and managing resources	74
Annex A (informative)	Case studies: Data categories and data modelling.....	76
Bibliography.....		79